List of Figures

Figure 1.1: Visual Analysis of Segment Variation of German Translations of *Othello*. Visualization developed by Geng and Laramee (see Cheesman, Flanagan, & Thiel, 2013). —— 9
Figure 3.1: English necessary and luxury loanwords in some Romanian online newspapers and magazines —— 34
Figure 4.1: Print Screen: Corpus organisation in MAXQDA 11. —— 43
Figure 4.2: Print Screen: document portrait generation according to the assigned codes. —— 45
Figure 4.3: Print Screen: Word frequency list in MAXQDA 11. —— 45
Figure 4.4: Print Screen: Tag cloud in MAXQDA 11. —— 46
Figure 7.1: Guillaume Apollinaire's poem on Eiffel Tower. —— 73
Figure 7.2: 'The Mouse's Tale' from Lewis Carroll's Alice's Adventures in Wonderland. —— 76
Figure 7.3: Snowman poem. —— 77
Figure 7.4: Concrete poetry. —— 77
Figure 7.5: George Herbert's Easter Wings poem. —— 78
Figure 7.6: Dylan Thomas's poem – Vision and Prayer. —— 79
Figure 7.7: Dracula as a lizard. —— 80
Figure 7.8: Dracula puts a spell on Lucy. —— 80
Figure 7.9: The Sanatorium. —— 81
Figure 7.10: Dracula's costume. —— 81
Figure 7.11: The Brides of Dracula. —— 82
Figure 7.12: American Sign Language (ASL). —— 83
Figure 7.13: British Sign Language (BSL). —— 83
Figure 7.14: Polynesian tattoo. —— 85
Figure 7.15: Ankh tattoo. —— 85
Figure 7.16: Ambigram tattoo. —— 86
Figure 7.17: Anamorphosis tattoo. —— 86
Figure 7.18: Anemone Flower tattoo. —— 87
Figure 7.19: Buddha's eyes tattoo. —— 88
Figure 7.20: Buddha's Footprint tattoo. —— 88
Figure 7.21: Buddhist Golden Fish tattoo. —— 89
Figure 7.22: Buddhist Knot tattoo. —— 89
Figure 7.23: Buddhist Victory Banner tattoo. —— 90
Figure 7.24: Eye of Horus tattoo. —— 90
Figure 7.25: Family Crest tattoos. —— 91
Figure 7.26: Coat of Arms tattoos. —— 91
Figure 7.27: Clan tattoo. —— 92
Figure 7.28: Flaming tattoo. —— 92
Figure 7.29: Ganesh tattoo. —— 93
Figure 10.1: Position of tables and images in the source text (English) and target text (Romanian). —— 129
Figure 10.2: The position of images and of surrounding text in the source text (English) and target text (Romanian). —— 130
Figure 10.3: Example of a target text (Romanian) which preserves the source text terms (English). —— 132
Figure 10.4: Example of a target text (Romanian) which preserves the source text terms (English) and provides their translation in brackets. —— 132
Figure 15.1: Emoticons. —— 198
Figure 16.1: Overall skill using educational technology. —— 204
Figure 16.2: Last time I attended a training in IT. —— 205
Figure 16.3: Educational technologies available. —— 205
Figure 16.4: How often do teachers integrate educational technologies? —— 206
Figure 16.5: Use of digital books. —— 207
Figure 16.6: Importance of children having access to digital books. —— 207
Figure 16.7: Technical drawbacks encountered. —— 208
Figure 16.8: Benefits of using digital books in the classroom. —— 208
Figure 16.9: Features of digital books. —— 209
Figure 16.10: Aspects that teachers do not like about digital books. —— 209
Figure 17.1: The systematic training cycle. —— 216
Figure 17.2: Maslow's pyramid of needs reinterpreted in the Digital Era. —— 219
Figure 17.3: Bloom's Digital Taxonomy. —— 223